



Business-Partner Program

der Deutschen- und deutschsprachigen Wirtschaftsclubs in Rumänien

Kooperationsvereinbarung

zwischen

Deutscher Wirtschaftsclub Siebenbürgen, mit dem Sitz in Sibiu-Hermannstadt, Str. Scoala de Inot, Nr. 2, CUI 11944365, gesetzlich vertreten durch den Geschäftsführer Jörg Prohaszka,
- im Folgenden als „Partnerclub“ bezeichnet –

und

mit Sitz in: _____

CUI: _____, gesetzlich vertreten

durch _____,

Telefonnummer _____, E-Mailadresse

_____, Adresse _____,

- im Folgenden als „Business-Partner“ bezeichnet –

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Zusammenarbeit bei der Vermarktung von Leistungen des Business-Partners (im Folgenden als „vertragsgegenständliche Leistungen“ bezeichnet).
2. Die Leistungen, die Gegenstand der Vermarktung, gemäß Absatz 1 sind, ergeben sich aus der Anlage 1 dieses Vertrages, und gegebenenfalls aus weiteren Anlagen, auf die sich die Parteien im weiteren Verlauf der Zusammenarbeit einigen.

Artikel 2

Verpflichtungen des Partnerclubs

1. Der Partnerclub wird seine Mitglieder über diese Zusammenarbeit und die vertragsgegenständlichen Leistungen informieren.
2. Der Partnerclub wird seinen Mitgliedern, die

Acord de colaborare

între

Clubul Economic German Transilvania cu sediul în Sibiu, Str. Scoala de Inot, nr. 2, CUI 1944365, reprezentat legal prin dl. Jörg Prohaszka, (director executiv)

- în cele ce urmează denumit „Club partener“

și

cu sediul în: _____

CUI: _____, reprezentat legal

prin _____,

Telefonnummer _____, E-Mailadresse

_____, Adresse _____,

- în cele ce urmează denumit „Business-Partner“

Obiectul acestui contract îl constituie colaborarea în vederea comercializării serviciilor Business-Partner (în cele ce urmează denumite „servicii care constituie obiectul contractului”).

Serviciile care constituie obiectul contractului conform art. 1 rezultă din anexa 1 a acestui contract și din alte eventuale anexe care rezultă din colaborarea ulterioară a părților.

Articolul 2

Obligațiile Cluburilor partenere

Club partener se obligă să pună la dispoziție membrilor săi informații legate de această colaborare și de serviciile care constituie obiectul contractului

Club partener va elibera membrilor care au achitat

den Mitgliedsbeitrag bezahlt haben, einen Mitgliedsausweis zur Vorlage bei seinen Business-Partnern erteilen, die bis zum 31. Dezember des jeweiligen Jahres gültig ist.

Artikel 3

Verpflichtungen des Business-Partners

1. Der Business-Partner wird den Mitgliedern bei der Inanspruchnahme der vertragsgegenständlichen Leistungen für sich sowie für seine Begleitung, die sich aus den Anlagen dieses Vertrages ergebenden Konditionen gewähren.
2. Voraussetzung hierfür ist die Vorlage eines gültigen Mitgliedsausweises, gemäß Artikel 2 Absatz 2.
3. Die den Mitgliedern vom Business-Partner gemäß Absatz 1 gewährten Konditionen sind während der in den Anlagen zu diesem Vertrag genannten Laufzeiten gültig.

Artikel 4

Sonstige Bestimmungen

1. Die Partnerclubs können auf die Zusammenarbeit mit dem Business-Partner auch auf der Club-Website und auch durch die Schaltung eines Banners mit dem Logo des Business-Partners hinweisen.
2. Dieser Vertrag ist bis zum Ende der letzten gemäß Artikel 3 Absatz 3 vereinbarten Laufzeit gültig. Er verlängert sich automatisch, wenn die Parteien diesem Vertrag neue Anlagen mit weiteren Laufzeiten beifügen.
3. Der Business-Partner erhält vom Partnerclub einen Aufkleber. Der Business-Partner hat diesen Aufkleber gut sichtbar im Eingangsbereich seines Geschäftsraumes anzubringen, z. B. an der Tür. Er dient zur Identifizierung für die Club-Mitglieder.

Sibiu, den/la data de _____

Partnerclub/ Club partener

cotizația anuală o legitimație care atestă calitatea de membru. Aceasta va servi ca dovadă partenerului colaborator și este valabilă până în data de 31 decembrie a anului în curs.

Articolul 3

Obligațiile Business-Partnerului

Business-Partnerul va îndeplini condițiile prevăzute de anexele acestui contract: toți membrii putând face uz de serviciile care constituie obiectul contractului pentru acestia și toți insotitorii acestora.

Condiția în acest scop este dovada unei legitimații valabile conforma articolului 2 alineatul 2.

Condițiile îndeplinite de Business-Partner vis-a-vis de membrii conform art. 1 sunt valabile conform anexelor atașate acestui contract.

Articolul 4

Dispoziții finale

Cluburile partenere pot face dovada colaborării cu Business-Partner pe website-ul clubului și prin afișarea unui banner cu logo-ul Business-Partner.

Acest contract este valabil până la sfârșitul perioadei convenite în articolul 3 alineatul 3. Acesta se prelungește automat dacă părțile convin asupra adăugării a noi anexe cu perioade adiționale.

Business-Partner obține de la Clubul partener un autocolant. Business-Partner trebuie să afișeze acest autocolant într-un loc vizibil la intrarea în sediu/magazin, de exemplu, la usa. Acesta va servi la identificarea Business-Partnerului pentru membrii cluburilor.

Business-Partner



Anhang

Die folgenden Konditionen werden den Partnerclub-Mitgliedern gewährt:

- Diese Konditionen gelten nur für Mitglieder
- Diese Konditionen gelten auch für Corporate Mitglieder (Ehepartner, Mitarbeiter, etc.)
- Für Corporate Mitglieder gelten abweichend die folgenden Konditionen:

Business-Partner

Anexa

Urmatoarele conditii vor fi garantate membrilor Cluburilor partenere:

- Aceste conditii sunt valabile numai pentru membri
- Aceste conditii sunt valabile si pentru membri Corporate (sot/sotie, angajati, etc.)
- Aceste conditii sunt valabile pentru membri Corporate dar cu urmatoarele modificari:
